



№ 07-04/8509
14 " 08 2007

საქართველოს ეკონომიკური განვითარების
მინისტრის მოადგილეს
ქალბატონ თამარ კოვზირიძეს

ქალბატონო თამარ,

საქართველოს ფინანსთა სამინისტრომ განიხილა თქვენი 2007 წლის 19 ივლისის №26/155 წერილი, რომელიც ეხება "საქართველოს მთავრობასა და შვეიცარიის ფედერალურ საბჭოს შორის რეგულარული საჭაერო მიმოსვლის შესახებ" შეთანხმების პროექტს.

გაცნობებთ, რომ საქართველოს ფინანსთა სამინისტროს წარმოდგენილ შეთანხმების პროექტთან დაკავშირებით ფინანსური ხასიათის შენიშვნები არ გააჩნია. ამასთან, პროექტით გათვალისწინებული საქართველოს მხარის მიერ გასაწევი ხარჯების დაფინანსება საქართველოს ეკონომიკური განვითარების სამინისტრომ უნდა განახორციელოს მისთვის წლიური საბიუჯეტო კანონით დამტკიცებულ ასიგნებათა ფარგლებში.

პატივისცემით,

გრიგოლ გობეჯიშვილი
მინისტრის მოადგილე

საქართველოს ეკონომიკური განვითარების სამინისტრო შემოსვლის № 2732/3-2 15 08 2007 თარიღი
--



0160, თბილისი, ალ. ყაზბეგის გამზ. №12
12, Al. Kazbegi ave. Tbilisi, GEO-0160, Georgia

ტელ/ფაქსი: (995 32) 98-25-22 94-75-09
Tel/Fax: (995 32) 98-25-22 94-75-09

„25“ 07 2007წ. №06/728

საქართველოს ეკონომიკური
განვითარების მინისტრის მოადგილეს
ქ-ნ თ. კოვზირიძეს

ქალბატონო თამარ,

თქვენი ა.წ. 19 ივლისის №26/156 წერილის პასუხად, რომელიც შეეხება საქართველოს მთავრობასა და შვეიცარიის ფედერალურ საბჭოს მთავრობას შორის რეგულარული საჰაერო მიმოსვლის შესახებ შეთანხმების პროექტს (შემდგომში – შეთანხმების პროექტი) გაცნობებთ, რომ ერთიანმა სატრანსპორტო ადმინისტრაციამ განიხილა აღნიშნული შეთანხმების პროექტი და გააჩნია შემდეგი სახის შენიშვნები:

1. შეთანხმების პროექტის მთლიანად ქართულ ტექსტში სიტყვა "მხარეების" ან "მხარის" წინ დასამატებელია სიტყვა "ხელშემკვრელი" როგორც ინგლისურ ტექსტშია მოყვანილი.
2. ქართულ ტექსტში ამოსაღებია სიტყვა "სახელმწიფო ტერიტორია", ვინაიდან შეთანხმების პროექტის 1-ელი მუხლის ("განსაზღვრებანი") 1-ელი პუნქტის (გ) ქვეპუნქტში განსაზღვრული ტერიტორიის მცნება (რომელიც მოყვანილია 1944 წლის ჩიკაგოს კონვენციის შესაბამისად) თავისთავად გულისხმობს ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფო ტერიტორიას.
3. შეთანხმების პროექტის მე-5 მუხლის ("ავიასაწარმოს დანიშვნა და უფლებამოსილების მინიჭება") 1-ელი პუნქტის ქართული ტექსტი არ შეესაბამება ინგლისურ ვარიანტს, შესაბამისად იგი შესაცვლელია და უნდა ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:
" 1. თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს უფლება აქვს შეთანხმებული მომსახურების განხორციელების მიზნით სურვილისამებრ დანიშნოს ნებისმიერი რაოდენობის ავიასაწარმო. ამგვარი დანიშვნები უნდა განხორციელდეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე."
4. შეთანხმების პროექტის ქართული ტექსტის მე-7 მუხლის სათაური და მთლიანად აღნიშნული მუხლის პუნქტებში

საქართველოს ეკონომიკური
განვითარების სამინისტრო
თბილისის № 838/28
26.07 2007წ.
საქმის №

- სიტყვები "სამოქალაქო ავიაციის უშიშროება" უნდა შეიცვალოს სიტყვებით "საავიაციო უშიშროება", ვინაიდან იგი დამკვიდრებული ტერმინია მთელ მსოფლიოში.
5. ამავე მუხლის 1-ელი პუნქტის ქართულ ტექსტში ბოლოდან მესამე წინადადებაში სიტყვა "უსაფრთხოებასთან" უნდა შეიცვალოს სიტყვა "უშიშროებასთან".
 6. შეთანხმების პროექტის მე-8 მუხლის ("ფრენების უსაფრთხოება") მე-6 პუნქტის ბოლო აბზაცის ქართული ტექსტი გასამართია და იგი უნდა ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:
 "... ხელშემკვრელ მხარეს, რომელიც ახორციელებს შემოწმებას კონვენციის 33-ე მუხლის მიზნებისათვის, შეუძლია დაასკვნას, რომ მოთხოვნები, რომლის შესაბამისადაც იმ საჰაერო ხომალდის ან იმ საჰაერო ხომალდის ეკიპაჟის სექტრიფიკატები ან ლიცენზიები გაიცა და აღიარებულ იქნა ვარგისად, ან რომ მოთხოვნები, რომელთა შესაბამისადაც ექსპლუატირებულია საჰაერო ხომალდი, არ შეესაბამება ან არ აღემატება კონვენციის თანახმად დადგენილ მინიმალურ სტანდარტებს".
 7. შეთანხმების პროექტის ქართულ ტექსტში მე-10 მუხლის სათაური შესაცვლელია და იგი უნდა ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით: "მოსაკრებლებისა და გადასახადებისაგან განთავისუფლება".
 8. შეთანხმების პროექტის ქართული ტექსტის 23-ე მუხლის პირველი აბზაცი არ შეესაბამება ინგლისურ ტექსტს. შესაბამისად იგი უნდა შეიცვალოს შემდეგი რედაქციით:
 "წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის დიპლომატიური არხების მეშვეობით ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღეს, რომლითაც ხელშემკვრელი მხარეები ატყობინებენ ერთმანეთს, რომ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის საჭირო შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურები დასრულებულია."
 9. შეთანხმების პროექტის ქართულ ტექსტში არის ორთოგრაფიული შეცდომები, რომელიც დასახვეწია.

ერთიანი სატრანსპორტო ადმინისტრაცია მიესალმება საქართველოსა და შვეიცარიას შორის საჰაერო მიმოსვლის დარგში სამართლებრივი ბაზის შექმნას და მიზანშეწონილად მიიჩნევს გაფორმდეს "საქართველოს მთავრობასა და შვეიცარიის ფედერალურ საბჭოს მთავრობას შორის რეგულარული საჰაერო მიმოსვლის შესახებ" შეთანხმება წარმოდგენილი პროექტის მიხედვით, რომელიც აკებულია ლიბერალურ პრინციპებზე.

პატივისცემით,

ირაკლი თაქთაქიშვილი

ადმინისტრაციის უფროსი





ს ა ქ ა რ თ ვ ე ლ ო G E O R G I A

იუსტიციის სამინისტრო MINISTRY OF JUSTICE

№ 01/23103-6733
„08“ 08 200 წ.

საქართველოს ეკონომიკური განვითარების
მინისტრის მოადგილეს
ქალბატონ თამარ კოვზირიძეს

ქალბატონო თამარ,

თქვენი მიმდინარე წლის 19 ივლისის №26/155 წერილის შესაბამისად, საქართველოს იუსტიციის სამინისტრომ განიხილა „საქართველოს მთავრობასა და შვეიცარიის ფედერალურ საბჭოს შორის რეგულარული საჰაერო მიმოსვლის შესახებ“ შეთანხმების პროექტი და გაცნობებთ:

1. მე-10 მუხლის მე-2 პუნქტის „ა“, „ბ“ და „ც“ ქვეპუნქტების მიმართ გასათვალისწინებელია საქართველოს საგადასახადო კოდექსის 233-ე მუხლის მე-2 პუნქტი, რომლის თანახმადაც „საერთაშორისო საავიაციო რეისების განსახორციელებლად ბორტზე საავიაციო საწვავის, საპოხი და სხვა დამხმარე საშუალებების მიწოდება იბეგრება დღგ-ის ნულოვანი განაკვეთით. საერთაშორისო საავიაციო რეისების განსახორციელებლად განკუთვნილი საავიაციო საწვავის, საპოხი და სხვა დამხმარე საშუალებების საქართველოს ტერიტორიაზე იმპორტისას გადაიხდებიან დღგ ან საქართველოს ფინანსთა სამინისტროს შესაბამისი სამსახურის მიერ დაიტოვება საქართველოს საბაჟო კოდექსით გათვალისწინებული გარანტია. იმპორტიორს უბრუნდება დღგ-ის გადახდილი თანხა ან უქმდება გარანტია საერთაშორისო საავიაციო რეისების განსახორციელებლად ბორტზე ფაქტობრივად მიწოდებული ამ საქონლის მოცულობის მიხედვით.“

2. მიზანშეწონილია, მე-19 მუხლით განისაზღვროს, რომელ არბიტრაჟს მიმართავენ მხარეები იმ შემთხვევაში, თუ ვერ მოხერხდება დავის მოლაპარაკებების გზით მოგვარება.

3. ამასთან, „საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-14 მუხლის მე-2 პუნქტის „ვ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად, წარმოდგენილი შეთანხმების პროექტი ექვემდებარება საქართველოს პარლამენტის მიერ რატიფიცირებას.

პ.პ.

პატივისცემით,

კონსტანტინე კორკელია
მინისტრის პირველი მოადგილე



საქართველო

საგარეო საქმეთა
სამინისტრო

№ 508/14
„31“ 07 2002

დასკვნა

„საქართველოს მთავრობასა და შვეიცარიის ფედერალურ საბჭოს შორის რეგულარული საჰაერო მიმოსვლის შესახებ შეთანხმების“ პროექტზე

სამინისტრომ განიხილა „საქართველოს მთავრობასა და შვეიცარიის ფედერალურ საბჭოს შორის რეგულარული საჰაერო მიმოსვლის შესახებ შეთანხმების“ პროექტი და მის მიმართ გააჩნია შემდეგი სახის შენიშვნები და წინადადებები:

მე-2 მუხლის მე-3 პუნქტში, ფრაზები: „ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე“, ჩამოყალიბდეს შემდეგნაირად: „ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე“.

მე-7 მუხლის მე-4 პუნქტში, ასევე მე-8 მუხლის მე-2 პუნქტში, ფრაზები: „მის ტერიტორიაზე“, შეიცვალოს ფრაზით: „მისი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე“.

მე-8 მუხლის მე-2 პუნქტში, ფრაზა: „მის მოქალაქეზე“, ჩამოყალიბდეს შემდეგნაირად: „მისი სახელმწიფოს მოქალაქეზე“.

მე-10 მუხლის მე-2 პუნქტის d) ქვეპუნქტში, გაუგებარია ფრაზა: „საგადაზიდლო დოკუმენტები“.

მე-13 მუხლის მე-3 პუნქტში, ფრაზა: „მხარეების კანონმდებლობის თანახმად“, შეიცვალოს ფრაზით: „მხარეების შიდასახელმწიფოებრივი

კანონმდებლობის თანახმად“. ამავე მუხლის მე-4 პუნქტში გაუგებარია სიტყვა:
„ბლოკ-ადგილების“.

მიზანშეწონილად მიგვაჩნია, ამოღებულ იქნეს მე-18 მუხლის ბოლო
წინადადება.

მე-20 მუხლის პირველ პუნქტს დაემატოს შემდეგი ფრაზა: „აღნიშნული
სახით მიღებული ოქმები წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს“.

ყოველივე გემოაღნიშნულისა და ქვეყნის საგარეო პოლიტიკური და
ეკონომიკური პრიორიტეტების გათვალისწინებით, მიზანშეწონილად მიგვაჩნია,
წარმოადგენილი შეთანხმების დადება.

მერაბ ანთაძე



მინისტრის მოადგილე



საქართველო

საგარეო საქმეთა
სამინისტრო

№ 2/12593-14
„...“ 08 2007

საქართველოს ეკონომიკური
განვითარების სამინისტრო

თქვენი მ.წ. 19 ივლისის N26/155 წერილის პასუხად, გიგზავნით „საქართველოს მთავრობასა და შვეიცარიის ფედერალურ საბჭოს შორის რეგულარული საჰაერო მიმოსვლის შესახებ შეთანხმების“ პროექტის თაობაზე საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტროს დასკვნას.

დანართი: 2 ფურცელი

ირაკლი გივიაშვილი

საერთაშორისო სამართლებრივი

დეპარტამენტის დირექტორი

საქართველოს ეკონომიკური
განვითარების სამინისტრო
259 7/37
08 2007
სამინისტრო